



# UNIVERSITÀ DI PISA

## TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE

PIETRO DINI

Academic year	2018/19
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1088L
Credits	6

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE	L-LIN/01	LEZIONI	36	ADRIANO CERRI PIETRO DINI

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

Alla fine del corso di Teorie e pratiche traduttive (LINGTRA) lo studente avrà ottenuto una conoscenza generale delle questioni principali (epistemologiche, culturali e tecniche) relative alla problematica della traduzione soprattutto da un punto di vista linguistico, delle teorie al riguardo nel loro farsi storico ed avrà acquisito i mezzi per avvicinarsi in modo critico a qualsiasi fenomeno traduttivo.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avverrà dell'esame orale finale e di riscontri durante le lezioni.

#### Capacità

Lo studente avrà ottenuto una conoscenza generale delle questioni principali della traduttologia, dello sviluppo storico della disciplina e delle sue principali correnti teoriche.

#### Modalità di verifica delle capacità

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avverrà di riscontri durante le lezioni.

#### Comportamenti

Saranno acquisite opportune conoscenze di base in ambito traduttologico per considerare criticamente qualsivoglia fenomeno traduttivo.

#### Modalità di verifica dei comportamenti

Per l'accertamento delle conoscenze acquisite ci si avverrà di riscontri durante le lezioni.

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Non sono richieste conoscenze iniziali.

#### Corequisiti

--

#### Prerequisiti per studi successivi

--

#### Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in modo cosiddetto frontale, eventualmente con proiezioni in powerpoint. L'interazione tra studente e docente avviene con ricevimenti prima o dopo le lezioni, su appuntamento specifico e anche con l'uso della posta elettronica. È possibile l'uso di lingue diverse dall'italiano.



# UNIVERSITÀ DI PISA

## Programma (contenuti dell'insegnamento)

Principali teorie sulla traduzione (antiche e moderne). Aspetti linguistici della traduzione. Affermarsi della traduttologia e sue principali correnti teoriche. Casi studio di pratica traduttiva (3 cfu, Prof. P.U. Dini). Strumenti e risorse computazionali per il traduttore: lessici, corpora, memorie di traduzione (2 cfu, Prof. A. Lenci). Esercitazioni Trados (1 cfu).

## Bibliografia e materiale didattico

Programma di esame:

a) [Corso:]

Lezioni tenute dai proff. P.U. Dini e A. Lenci e relativi materiali.

b) [Testi per lo studio individuale (obbligatori):]

1. Roman Jakobson, "Antropologi e linguisti", "Gli aspetti linguistici della traduzione" e "Linguistica e poetica", in *Saggi di linguistica generale*, a c. di Luigi Heilmann, trad. di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Milano, Feltrinelli Milano, Feltrinelli (qualunque edizione).
2. Mario Baggio, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 7-30.
3. Eddo Rigotti, *I meccanismi del tradurre (traduzione interlinguistica e traduzione intralinguistica)*, in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 31-49.
4. Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci-Bussole (nuova edizione)
5. di Bello E., Lecci C., Zanchetta E., "Traduzione automatica e traduzione assistita", capitolo III in G. Bersani Berselli (a cura di), *Usare la traduzione automatica*, CLUEB.

c) [Lettura individuale (obbligatoria):]

Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Milano, Feltrinelli (qualunque edizione)

d) Trados, corso di autoapprendimento

Esercitazioni di Trados tenute dal dr. A. Cerri (per risolvere dubbi palesatisi durante l'autoapprendimento)

--

e) [Altre letture consigliate per l'approfondimento individuale (facoltative):]

George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).

George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione).

Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani (qualunque edizione).

Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani (qualunque edizione).

Ilide Carmignani, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa, 2008.

## Indicazioni per non frequentanti

Oltre al programma di esame dei frequentanti, prevede lo studio di

George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).

e, a scelta,

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione)

oppure

George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).

## Modalità d'esame

Esame orale.

## Stage e tirocini

--

## Altri riferimenti web

--

## Note

Ricevimento: mercoledì h 10.15-11.00

Ultimo aggiornamento 18/02/2019 16:04